

 Català / Àrab

 العربية / الكطلونية

Guia d'acollida de Terrassa

Què et cal saber si has vingut a viure a la ciutat?

دليل الاستقبال في تيراسا

ما هي المعلومات التي تحتاج معرفتها إذا أتيت للعيش في المدينة؟

P/1

الترحيب

Benvin-

Guia d'acollida de Terrassa 2019

Coordinació i edició: Ajuntament de Terrassa

Descarregueu la guia a: / تحميل دليل الاستقبال على:

<https://www.terrassa.cat/ciudadania>

Index

P / 4

0. | Benvinguda **P6**
ص 9 الترحيب
1. | Empadronament **P10**
ص 10 تعيين محل السكن
2. | Targeta Sanitària Individual [TSI] **P12**
ص 12 البطاقة الصحية الفردية [TSI]
3. | Servei de primera acollida **P14**
ص 14 خدمة الاستقبال الأولي
4. | Serveis en matèria d'estrangeria **P16**
ص 16 خدمات شؤون الأجانب
5. | Formació de català i/o castellà **P19**
ص 19 التأهيل في اللغة الكتالونية و/أو الإسبانية
6. | Escolarització d'infants i joves **P21**
ص 21 إلحاق الأطفال والشباب في المدارس
7. | Feina i formació laboral **P23**
ص 23 العمل والتأهيل المهني

- 8.** | Servei d'Atenció i Denúncia per a víctimes de racisme **P25**
ص 25 قسم الرعاية والشكاوى لضحايا العنصرية
- 9.** | Participació ciutadana. Entitats i centres cívics **P26**
ص 26 مشاركة المواطنين والهيئات والمراكز المدنية
- 10.** | Altres serveis municipals d'interès **P29**
ص 29 خدمات أخرى محلية هامة
- Igualtat de gènere **P29** / المساواة بين الجنسين ص 29
LGTBI+ **P30** / المثلية الجنسية [LGTBI+] ص 30
Capacitats diverses **P31** / قدرات متنوعة ص 31
Joventut **P32** / الشباب ص 32
Gent gran **P33** / كبار السن ص 33
Serveis socials **P33** / خدمات اجتماعية ص 33
Sindicatura Municipal de Greuges **P35**
- 11.** | Altres serveis i telèfons d'interès **P36**
ص 36 خدمات أخرى وأرقام هواتف هامة



0. Benvinguda

Terrassa és una de les ciutats més importants de Catalunya. És la cocapital del Vallès Occidental i està situada al peu del Parc Natural de Sant Llorenç del Munt i l'Obac. És una localitat viva i molt dinàmica, amb una àmplia oferta cultural, esportiva i d'oci, i amb grans àrees verdes i de relació ciutadana.

Terrassa és el resultat de diferents processos migratoris al llarg de la seva història. Un nucli urbà acollidor que s'ha anat construint amb persones de diferents orígens i procedències, veïns i veïnes que hi han aportat riquesa social, diversitat cultural i capacitat de diàleg.

En aquesta guia trobareu informació pràctica i útil sobre els principals recursos d'acollida per a persones que han arribat recentment a la ciutat i que necessiten informar-se sobre gestions bàsiques. Va dirigida especialment a persones estrangeres, per facilitar-los l'arribada a la ciutat, tenint en compte les situacions que es poden trobar amb el canvi de context social i cultural entre la societat d'origen i la d'acollida. Els diferents capítols d'aquesta guia inclouen els serveis i recursos públics de què disposen.

Aquesta guia s'ha traduït a diferents idiomes tenint present la diversitat de procedències de totes les persones que viuen a Terrassa.

També podeu consultar la informació de la guia al mapa de recursos de la pàgina web del Servei de Ciutadania.

<https://www.terrassa.cat/ciutadania>


El Servei de Ciutadania de l'Ajuntament de Terrassa

De què s'encarrega?

- Ofereix serveis d'acollida, informació i assessorament adreçats a persones d'origen estranger que s'empadronen a la ciutat.
- Realitza les propostes d'informes relatius a la Llei d'Estrangeria: adequació de l'habitatge per al reagrupament familiar, arrelament social i esforç d'integració.
- Desenvolupa accions per fer de Terrassa un espai de convivència i de relació igualitària, reconeixent i valorant la diversitat, i fomentant el coneixement mutu i la interacció positiva entre persones de diferents orígens.
- Incorpora la perspectiva intercultural a les polítiques públiques municipals, amb la voluntat que l'origen, la nacionalitat, l'ètnia, la cultura i la religió no suposin factors de risc d'exclusió o discriminació.
- Treballa per detectar i abordar situacions discriminatòries per motius d'origen, nacionalitat, ètnia, cultura i religió, amb la finalitat de sensibilitzar sobre el racisme a la ciutat i prevenir-lo.

P / 7

→ Com contactar-hi?

 93 731 59 82

 ciutadania@terrassa.cat

 www.terrassa.cat/ciutadania

قسم خدمة المواطنة في مدينة تيراسا

👤 بماذا يتكفل؟

- تقديم خدمات الاستقبال والمعلومات والنصائح الموجهة إلى الأجانب الذين يقومون بتعيين محل السكن في المدينة.
- عمل مقترحات التقارير المتعلقة بقانون الأجانب: مدى تناسب السكن للتجمع العائلي والتأصل الاجتماعي وجهود الاندماج.
- تنفيذ الأعمال الرامية إلى تحويل مدينة تيراسا إلى مكان للتعايش والعلاقة المتساوية مع الاعتراف وتقييم التعددية وتعزيز المعرفة المتبادلة والتفاعل الإيجابي بين الأفراد من ذوي الأصول المختلفة.
- دمج منظور التواصل الثقافي في السياسات العامة البلدية للحيلولة دون أن يكون الأصل والجنسية والعرق والثقافة والدين من ضمن عوامل مخاطر التهميش أو التمييز.
- العمل على اكتشاف ومعالجة المواقف التمييزية القائمة على الأصل والجنسية والعرق والثقافة والدين من أجل رفع مستوى الوعي بالعنصرية في المدينة ومنعها.

← كيفية الاتصال؟

93 731 59 82 📞

ciudadania@terrasa.cat @

www.terrasa.cat/ciudadania 🌐

0. الترحيب

تعد مدينة تيراسا واحدة من أهم المدن في إقليم كتالونيا، فهي العاصمة المشتركة لمنطقة "فايبس أوكسيدنتال" وتقع عند سفح المحمية الطبيعية "سان يورنس ديل مونت إي لوباك"، وهي منطقة ذات حيوية وديناميكية عالية وتتميز بعروضها الثقافية والرياضية والترفيهية الكبيرة إضافة إلى امتلاكها مساحات خضراء واسعة ومناطق للتواصل بين المواطنين.

وتكونت مدينة تيراسا نتيجة لعمليات الهجرة المختلفة عبر تاريخها. فهي نواة حضرية مضيافة قام بتشييدها أشخاص من جذور وأصول مختلفة وجيران جلبوا الثروة الاجتماعية والتنوع الثقافي والقدرة على الحوار.

وستجد في هذا الدليل معلومات عملية ومفيدة حول موارد الاستقبال الرئيسية للأشخاص الذين وصلوا مؤخراً إلى المدينة والذين يحتاجون إلى معرفة الإجراءات الأساسية. ويستهدف الدليل بشكل خاص الأجانب من أجل تسهيل وصولهم إلى المدينة مع مراعاة المواقف التي قد تواجههم نتيجة لتغير السياق الاجتماعي والثقافي بين مجتمع المنشأ والمجتمع المضيف. وتشمل الفصول المختلفة لهذا الدليل الخدمات العامة والموارد المتاحة لهم.

ويتم ترجمة الدليل إلى لغات مختلفة مع مراعاة تنوع أصول جميع الأشخاص الذين يعيشون في تيراسا.

ويمكنك أيضاً الرجوع إلى المعلومات الواردة في هذا الدليل على خريطة الموارد لموقع خدمات المواطنة على الإنترنت.

<https://www.terrasa.cat/ciutadania>



1. Empadronament /

تعين محل السكن

El padró és el registre de la població del municipi. L'empadronament és un tràmit gratuït que permet acreditar-se com a resident a Terrassa. Totes les persones que viuen a la ciutat tenen dret a inscriure-s'hi, independentment de la seva situació administrativa.

És necessari empadronar-se i demostrar la residència a la ciutat per accedir als serveis públics: educació, sanitat o servei de primera acollida, entre d'altres, així com per efectuar tràmits relatius a la Llei d'Estrangeria. Cal que les persones estrangeres no comunitàries facin la renovació padronal. Aquesta renovació és periòdica, cada dos anys, comptats des de l'última inscripció al padró o des de l'última renovació.

La no renovació comporta la baixa, per caducitat, de la inscripció al Padró Municipal d'Habitants.

إحصاء السكان هو سجل سكان البلدية. وتعيين محل السكن هو إجراء مجاني يسمح لك باعتمادك كمقيم في تيراسا. ويحق لجميع الأشخاص المقيمين في المدينة القيد في السجل بغض النظر عن وضعهم الإداري.

ومن الضروري التسجيل وإثبات الإقامة في المدينة للتمتع بالخدمات العامة: التعليم أو الصحة أو خدمة الاستقبال الأولى وذلك من بين أمور أخرى، وكذلك لتنفيذ الإجراءات المتعلقة بقانون الأجانب.

ومن الضروري أن يقوم الأجانب الذين لا ينتمون لإحدى دول الاتحاد الأوروبي بإجراء تجديد القيد في سجل السكان. وهذا التجديد دوري ويتم كل سنتين ويُحسب من آخر قيد في السجل أو من آخر تجديد. ويؤدي عدم التجديد إلى إلغاء القيد في السجل البلدي للسكان بسبب انتهاء فترة الصلاحية.

On anar? / إلى أين تذهب؟

> **Presencialment:** a l'Oficina d'Atenció Ciutadana [OAC] del vostre districte.

الحضور شخصياً: في مكتب رعاية المواطنين [OAC] الخاص بالمنطقة المقيم فيها.

→ **OAC Plaça Didó**

📍 Pl. Didó, 5

→ **OAC Districte 5**

📍 Pl. de la Cultura, 5

→ **OAC Districte 2**

📍 Av. de Barcelona, 180

→ **OAC Districte 6**

📍 Rbla. de Francesc Macià, 189

→ **OAC Districte 3**

📍 Pl. de Can Palet, 1

→ **OAC Districte 7**

📍 C. d'Amèrica, 33

→ **OAC Districte 4**

📍 Av. d'Àngel Sallent, 55

> **Per telèfon:** 010 o 900 922 010 [si es truca des de fora de Terrassa]. Trucada gratuïta.

بواسطة الهاتف: 010 أو 900 922 010 [في حالة الاتصال من خارج تيراسا]. مكالمة مجانية.

> **Per Internet:** <https://aoberta.terrassa.cat>

La tramitació per Internet de l'alta al Padró Municipal d'Habitants requereix disposar de certificat digital, a través d'IdCAT Mòbil.

عبر الإنترنت: <https://aoberta.terrassa.cat>

يتطلب عمل إجراءات القيد في سجل سكان البلدية بواسطة الإنترنت الحصول على شهادة رقمية من قسم التحقق الذاتي من الهوية والتوقيع الإلكتروني [IdCAT Mòbil].

2. Targeta Sanitària Individual

[TSI] / البطاقة الصحية الفردية [TSI]

La targeta sanitària és un document que identifica els centres i serveis del sistema sanitari públic i permet d'accedir-hi. Així mateix, permet l'accés a l'assistència sanitària ordinària i d'urgència. L'assistència mèdica del sistema públic és gratuïta.

Totes les persones empadronades, amb permís de residència o sense, poden obtenir-la.

Les persones estrangeres majors d'edat sense residència legal, empadronades o no a Catalunya, han de renovar la targeta anualment.

Han de sol·licitar-la al Centre d'Atenció Primària [CAP] que els correspongui per domicili i adjuntar-hi el formulari de sol·licitud corresponent, juntament amb el document identificador [DNI, NIE o passaport].

البطاقة الصحية هي وثيقة تحدد وتسمح بالانتفاع من مراكز وخدمات نظام الصحة العامة. كما تسمح بالانتفاع من الرعاية الصحية العادية والطارئة. الرعاية الطبية للنظام العام مجانية.

ويجوز لكافة الأشخاص المقيدين في سجل السكان الحصول على هذه البطاقة سواء كانوا لديهم تصريح إقامة أم لا.

ويتحتم على الأفراد في السن القانونية وبدون إقامة قانونية وسواء كانوا مقيدين في سجل السكان في كاتالونيا أم لا أن يقوموا بتجديد البطاقة سنوياً.


ويجب طلب البطاقة في مركز الرعاية الأولية [CAP] الذي تتبع له بموجب عنوانك وإرفاق نموذج الطلب المعني بجانب إثبات الهوية [بطاقة الهوية الوطنية أو بطاقة الإقامة للأجانب أو جواز السفر].

On anar? / إلى أين تذهب؟

Al centre d'atenció primària [CAP] del vostre districte.


إلى مركز الرعاية الأولية في منطقتك.


→ CAP Sant Llàtzer

 93 731 01 37


 C. de la Riba, 62
08221 Terrassa


→ CAP Antoni Creus

 93 728 44 44


 C. d'Itàlia, 5
08228 Terrassa

→ CAP Rambla

 93 736 59 00


 Rbla. d'Ègara, 388
08221 Terrassa

→ CAP Est

 93 784 82 83


 C. Ciudad Real, 31
08227 Terrassa

→ CAP Terrassa Nord

 93 731 77 00


 C. Vint-i-cinc de Setembre, 26
08226 Terrassa

→ CAP Oest

 93 745 52 00

 Av. d'Àngel Sallent, 171
08224 Terrassa

→ CAP Terrassa Sud

 93 785 51 61

 Av. Santa Eulàlia, 84
08223 Terrassa

Si no sabeu quin és el CAP que us correspon, podeu telefonar al **061** [CatSalut Respon] o consultar el web de l'Institut Català de la Salut:

<http://ics.gencat.cat>.

إذا كنت لا تعرف ما هو مركز الرعاية الأولية [CAP] الذي تتبع له، فيمكنك الاتصال بالرقم **061** [الطوارئ الصحية CatSalut Respon] أو الرجوع إلى موقع [Institut Català de la Salut] على شبكة الإنترنت:

<http://ics.gencat.cat>.

3. Servei de primera acollida /

خدمة الاستقبال الأولى

El Servei de Ciutadania de l'Ajuntament de Terrassa duu a terme el Servei de primera acollida, un conjunt d'accions i recursos que responen a les necessitats inicials de formació i informació de les noves persones residents a la ciutat. Inclou l'acompanyament, la formació i la certificació d'uns coneixements mínims que facilitin viure i treballar a Catalunya.

Els continguts que cal acreditar es divideixen en tres mòduls:

- **Societat catalana**, un mòdul per conèixer el municipi i els serveis de l'entorn més proper, amb un mínim de 15 hores.
- **Coneixements laborals**, un mòdul sobre el mercat de treball, amb una durada mínima de 15 hores.
- **Llengua**, un mòdul de 90 hores de formació per aprendre català.

El certificat de primera acollida és d'utilitat en determinats tràmits d'estrangeria.

تقوم خدمة المواطنة في مدينة تيراسا بتوفير خدمة الاستقبال الأولى، وهي عبارة عن مجموعة من الإجراءات والموارد التي تستجيب للاحتياجات الأولية من التأهيل والمعلومات لسكان المدينة الجدد. وتشمل المرافقة والتأهيل وإثبات الحد الأدنى من المعرفة التي تجعل من السهل العيش والعمل في كتالونيا.

تنقسم المحتويات المطلوب اعتمادها إلى ثلاث وحدات:

- **المجتمع الكتالوني**: وحدة للتعرف على البلدية وخدمات المنطقة المحيطة الأكثر قرباً بحد أدنى 15 ساعة.
- **المعرفة العمالية**: وحدة نمطية حول سوق العمل بحد أدنى 15 ساعة.

- **اللغة:** وحدة تدريبية مدتها 90 ساعة لتعلم اللغة الكتالونية. شهادة الاستقبال الأول مفيدة في إجراءات محددة في شؤون الأجانب.


On anar? / إلى أين تذهب؟

Sessió informativa, cada últim dimecres de mes a les 10 h al centre cívic Montserrat Roig [Av. Barcelona, 180].

جلسة إعلامية آخر يوم أربعا من كل شهر في الساعة 10 صباحًا في المركز المدني [Montserrat Roig - Av. Barcelona, 180].

+ info:

→ **Servei de Ciutadania / خدمة المواطنين**

 93 731 59 82 [تحويلة 3677]

@ ciutadania@terrassa.cat

→ **A l'Oficina d'Atenció Ciutadana** del vostre districte.

→ **إلى مكتب خدمة المواطن** في منطقتك.

4. Serveis en matèria d'estrangeria / خدمات شؤون الأجانب

A la ciutat hi ha diverses entitats i organismes especialitzats en matèria d'estrangeria que, de manera gratuïta, s'encarreguen d'informar i assessorar sobre els procediments i tràmits d'estrangeria.

يوجد في المدينة العديد من الكيانات والمنظمات المتخصصة في شؤون الهجرة والتي تقوم بصفة مجانية بتقديم المعلومات والمشورة حول الأعمال والإجراءات المتعلقة بشؤون الأجانب.

 **On anar? / إلى أين تذهب؟**

> Assessorament jurídic* / الاستشارات القانونية*


Aquests organismes ofereixen orientació personalitzada sobre les situacions administratives que preveuen la Llei d'Estrangeria espanyola, el règim comunitari i altres legislacions d'interès.


*S'ha de sol·licitar cita prèvia.

تقدم هذه الهيئات إرشادات شخصية حول الأوضاع الإدارية التي ينص عليها قانون الأجانب الإسباني وقانون مواطني دول الاتحاد الأوروبي والتشريعات الأخرى الهامة.
* يجب طلب موعد مسبق.

→ **Associació d'Ajuda Mútua d'Immigrants a Catalunya [AMIC]**

→ **رابطة المساعدة المتبادلة للمهاجرين في كتالونيا [AMIC]**

 C. Unió, 23 - 08221 Terrassa

 93 780 93 66

 <http://www.associacioamic.cat>

→ **Centre d'Informació per a Treballadors Estrangers**
[CITE]

→ **مركز المعلومات للعمال الأجانب [CITE]**

📍 C. Unió, 23 - 08221 Terrassa

☎ 93 780 75 62

🌐 <https://www.ccoo.cat>

Il·lustre Col·legi d'Advocats de Terrassa /

نقابة المحامين الموقرة في تيراسا

Ofereix un servei gratuït d'orientació jurídica i torn d'ofici d'estrangeria per designar lletrats en procediments en què sigui preceptiu.

تقدم خدمة الإرشاد القانوني والعون القانوني المجاني في شؤون الأجانب لتعيين المحامين في الإجراءات الخاصة بالحالات الإلزامية.

📍 Rbla. del Pare Alegre, 112, 1a pl. 08221 Terrassa [Edifici Jutjats]

☎ 93 733 24 10

@ <https://icater.org>

> Tràmits d'estrangeria / إجراءات شؤون الأجانب

El Servei de Ciutadania de l'Ajuntament de Terrassa elabora les propostes dels següents informes vinculats a la Llei d'Estrangeria:

- **INF 01:** Adequació de l'habitatge per al reagrupament familiar
- **INF 02:** Informe d'arrelament social a Catalunya
- **INF 03:** Informe d'integració social per a renovar/modificar la residència temporal
- **INF 04:** Adequació de l'habitatge per a la renovació de residència per reagrupament familiar

Cal presentar la sol·licitud a qualsevol Oficina d'Atenció Ciutadana. El Servei de Ciutadania revisarà la documentació i es posarà en contacte amb la persona interessada.

يقوم قسم المواطنة في بلدية تيراسا بإعداد المقترحات الخاصة بالتقارير التالية المرتبطة بقانون الأجانب:

- **INF 01:** مدى تناسب السكن للتجمع العائلي.
 - **INF 02:** تقرير التأصيل الاجتماعي في كتالونيا.
 - **INF 03:** تقرير الاندماج الاجتماعي لتجديد / تعديل الإقامة المؤقتة.
 - **INF 04:** كفاية السكن لتجديد الإقامة عن طريق التجمع العائلي.
- يجب تقديم الطلب في أي مكتب من مكاتب رعاية المواطنين. يقوم قسم المواطنة بمراجعة المستندات والاتصال بصاحب الشأن.

5. Formació de català i/o castellà / التأهيل في اللغة الكتالونية و / أو الإسبانية



Per viure i treballar a la ciutat és molt recomanable conèixer el català i el castellà. A Terrassa, diverses institucions i entitats organitzen cursos, de diferents nivells, d'ambdós idiomes.

نوصي بشدة بمعرفة اللغات الكتالونية والإسبانية للعيش والعمل في المدينة. ففي مدينة تيراسا تقوم المؤسسات والكيانات المختلفة بتنظيم دورات في اللغتين بمستويات مختلفة.

 **On anar? / إلى أين تذهب؟**

> **Per aprendre català / لتعلم اللغة الكتالونية**

P/19

→ **Consorci per a la Normalització Lingüística**

→ **اتحاد التطبيع اللغوي**

📍 C. Colom, 114, 1r pis - 08222 Terrassa

☎ 93 731 79 08

@ terrassa@cpl.cat

🌐 <https://www.cpl.cat/xarxa/cnlterrassa/>

> **Per aprendre català, castellà i alfabetització /**

لتعلم اللغة الكتالونية و اللغة الإسبانية، و محو الأمية

Escoles d'adults / مدارس الكبار

Cal tenir en compte que les preinscripcions són al juny.

يجب الوضع في الحسبان أن التسجيل المبدئي يتم في شهر يونيو.

→ **Anna Murià**

📍 C. Terque, 76 - 08225 Terrassa

☎ 93 780 14 09

@ cfaannamuria@xtec.cat

→ **Ègara** [Edifici Ca n'Anglada]

📍 C. Jacint Elías, 147 - 08222 Terrassa

☎ 93 786 13 58

@ cfaegara@xtec.cat

→ **CFA Ègara** [Edifici Ègara]

📍 Pl. de la Immaculada, 4 - 08226 Terrassa

☎ 93 785 76 40

@ cfaegara@xtec.cat

→ **Escola Municipal La Llar***

📍 Pcta. Rosa Puig, 1 - 08221 Terrassa

☎ 93 788 18 86

@ llar@terrassa.cat

*Cal tenir en compte que les matriculacions són al setembre.

* يجب الوضع في الحسبان أن التسجيل يتم في شهر سبتمبر.

+ info:

→ **Servei de Ciutadania / خدمة المواطنين**

☎ 93 731 59 82 [تحويلة 3677]

@ ciutadania@terrassa.cat

6. Escolarització d'infants i joves / إلحاق الأطفال والفتيان في المدارس

L'escolarització és un dret. És obligatòria i gratuïta per a tots els infants i joves entre 6 i 16 anys.

Es divideix en dues etapes: Educació Primària i Educació Secundària Obligatòria. També hi ha oferta educativa de 0 a 6 anys i a partir dels 16 anys.

- 0-3 anys: escoles bressol
- 3-12 anys: centres d'Educació Infantil i Primària
- 12-16 anys: instituts d'Educació Secundària

التعليم حق الجميع. وهو إلزامي ومجاني لجميع الأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين 6 و 16 سنة.


وينقسم إلى مرحلتين: التعليم الابتدائي والتعليم الثانوي الإلزامي. كما توجد عروض تعليمية من 0 إلى 6 سنوات واعتباراً من سن 16 عامًا.


- 0-3 سنوات: روض الأطفال.
- 3-12 سنة: مراكز تعليم الأطفال والابتدائية.
- 12-16 سنة: معاهد التعليم الثانوي.

 **On anar? / إلى أين تذهب؟**

→ **Servei d'Escoles Bressol Municipals**

→ **خدمة روض الأطفال بالبلدية**

 C. de la Rasa, 24 - 08221 Terrassa

 93 739 70 81

 escoles.bressol@terrassa.cat

 <https://www.terrassa.cat/escolesbressol>

→ **Oficina Municipal d'Escolarització**

→ **مكتب البلدية للإلحاق بالمدارس**

📍 C. de la Rasa, 24 - 08221 Terrassa

☎ 93 739 70 30

@ ome@terrassa.cat

🌐 <https://www.terrassa.cat/escolaritzacio-ome>

7. Feina i formació laboral /

العمل والتأهيل المهني

Les persones estrangeres amb autorització de residència i treball poden demanar feina i/o seguir una formació laboral. Per a això, s'han d'inscriure com a demandants d'ocupació al Servei Públic d'Ocupació de Catalunya.

Per poder treballar és necessari tenir més de 18 anys, tot i que és possible fer-ho a partir dels 16 anys amb permís dels pares/mares o tutors/tutores.


يجوز للأجانب الذين يحملون تصريح إقامة وعمل طلب فرص عمل و/أو التأهيل المهني. وللقيام بذلك، يجب عليهم التسجيل كباحثين عن العمل في قسم التوظيف العام في كتالونيا. ولتكون قادرًا على العمل يجب أن يتخطى السن 18 عامًا علمًا بأنه من الممكن القيام بذلك اعتباراً من سن 16 عاماً بتصريح من الوالدين أو أولياء الأمور.


P/23

 **On anar? / إلى أين تذهب؟**

> **Inscriure's a l'Oficina de Treball de la Generalitat**

[OTG] / التسجيل في مكاتب العمل بحكومة إقليم كتالونيا [OTG]

 C. Edison, 9-15 - 08224 Terrassa

 93 733 65 90

 @ otg_edison.soc@gencat.cat

 <https://serveiocupacio.gencat.cat/ca/inici>

> Informació i orientació / المعلومات والإرشاد

→ Servei d'Ocupació

→ قسم التوظيف

📍 Ctra. de Martorell, 95 - 08224 Terrassa

☎ 93 789 11 11

@ foment.orientacio@terrassa.cat

🌐 <https://www.terrassaocupacio.cat>

→ Oficina d'Atenció a l'Empresa

→ مكتب رعاية الشركات

📍 C. dels Telers, 5, 1r 2a - 08221 Terrassa

☎ 93 739 70 00

@ atencioempresa@terrassa.cat

🌐 <https://www.terrassa.cat/oe>

8. Servei d'Atenció i Denúncia per a víctimes de racisme /

قسم الرعاية والشكاوى لضحايا العنصرية

És un servei gratuït en conveni entre l'Ajuntament i l'entitat SOS Racisme, que disposa d'un grup d'especialistes que estudia cada cas de manera individualitzada per a persones que hagin estat víctimes o testimonis d'una agressió o discriminació racista.

هي خدمة مجانية بالاتفاق بين البلدية وهيئة مكافحة العنصرية [SOS Racismo] وتضم مجموعة من المتخصصين الذين يدرسون كل حالة بطريقة شخصية للأفراد الذين وقعوا ضحايا أو كانوا شهوداً على اعتداء أو تمييز عنصري.

P/25

 **On anar? / إلى أين تذهب؟**

→ **Servei d'Atenció i Denúncia per a víctimes de racisme**

→ **قسم الرعاية والشكاوى لضحايا العنصرية**

☎ 93 412 60 12

☎ 652 873 406 [WhatsApp]

@ denuncia@sosracisme.org

🌐 <https://www.terrassa.cat/said>

9. Participació ciutadana. Entitats i centres cívics / مشاركة المواطنين والهيئات والمراكز المدنية

La participació ciutadana és un element fonamental del sistema democràtic, un eix d'unió entre l'acció de govern i la societat civil. Terrassa té un teixit associatiu ric i actiu. Es pot participar en alguna entitat de la ciutat o crear-ne una de nova, així com fer voluntariat en projectes que ja hi funcionen.

تعد مشاركة المواطنين جزءًا أساسيًا من النظام الديمقراطي ومحور الاتحاد بين عمل الحكومة والمجتمع المدني. وتملك مدينة تيراسا نسيجاً ترابطياً غنياً ونشطاً. ومن الممكن إنشاء كيانات والمشاركة في أية كيانات موجودة في المدينة أو التطوع في المشاريع التي تعمل بالفعل.


P/26


 **On anar? / إلى أين تذهب؟**

> Participació ciutadana / مشاركة المواطنين

→ **Qualitat Democràtica**

→ **الجودة الديمقراطية**

 Passeig Vapor Gran, 39-41, passatge-B 08221 - Terrassa

 93 739 70 00

@ qualitatdemocratica@terrassa.cat

 <https://www.terrassa.cat/entitats-i-associacions>

→ Oficina del Punt del Voluntariat

→ مكتب نقطة التطوع

📍 Raval de Montserrat, 14 - 08221 Terrassa

☎ 93 739 70 00 [تحويلة 7320]

@ puntvoluntariat@terrassa.cat

🌐 <https://www.terrassa.cat/puntvoluntariat>

> Centres cívics / المراكز المدنية

Els centres cívics formen part de la xarxa d'equipaments comunitaris de Terrassa i tenen la finalitat d'enfortir el moviment associatiu i la dinamització social i cultural del conjunt d'entitats i associacions. Aquests espais donen cabuda a programes, activitats i serveis per a persones de totes les edats.

تعد المراكز المدنية جزءًا من شبكة التجهيزات المجتمعية في مدينة تيراسا وتهدف إلى تعزيز الحركة الترابية والديناميكية الاجتماعية والثقافية لمجموعة الكيانات والجمعيات. وتستوعب هذه الأماكن البرامج والأنشطة والخدمات للأشخاص من جميع الأعمار.

P/27

→ CC Montserrat Roig – Districte 2

📍 Av. de Barcelona, 180 - 08222 Terrassa

☎ 93 739 74 11

@ cc.montserrat.roig@terrassa.cat

→ CC Alcalde Morera – Districte 3

📍 Pl. de Can Palet, 1 - 08223 Terrassa

☎ 93 786 91 59

@ cc.alcalde.morera@terrassa.cat

→ **CC Maria Aurèlia Capmany – Districte 4**

📍 Av. d'Àngel Sallent, 55 - 08224 Terrassa

☎ 93 733 30 98

@ ccm.aurelia.capmany@terrassa.cat

→ **CC Avel·lí Estrenjer – Districte 5**

📍 Pl. de la Cultura, 5 - 08225 Terrassa

☎ 93 734 26 03

@ cc.avelli.estrenjer@terrassa.cat

→ **CC President Macià – Districte 6**

📍 Rbla. de Francesc Macià, 189 - 08226 Terrassa

☎ 93 735 74 38

@ cc.president.macia@terrassa.cat

→ **Casal Cívic Can Parellada – Districte 7**

📍 C. d'Amèrica, 33 - 08228 Terrassa

☎ 93 786 91 50

@ canparellada@terra.es

10. Altres serveis municipals d'interès / خدمات أخرى محلية هامة

✦ Igualtat de gènere / المساواة بين الجنسين

Ofereix informació i assessorament a dones majors d'edat sobre els seus drets en els àmbits social, jurídic i laboral, i atenció psicològica a les dones que pateixen violència masclista. També ofereix intervenció terapèutica a noies joves que es troben en situacions de relacions interpersonals abusives i als fills i filles de dones en situació de violència masclista.

يقدم معلومات ونصائح للنساء في السن القانونية بشأن حقوقهن في المجالات الاجتماعية والقانونية والعمل، والرعاية النفسية للنساء اللاتي يتعرضن للعنف من الرجال. كما يقدم مسارات علاجية للفتيات الصغيرات اللاتي يجدن أنفسهن في حالات العلاقات الشخصية التعسفية ولأطفال النساء اللاتي يتعرضن لحالات العنف من الرجال.

👤 On anar? / إلى أين تذهب؟

→ Servei de Polítiques de Gènere

→ قسم سياسة الجنسين

📍 C. Nou de Sant Pere, 36 - 08221 Terrassa

☎ 93 739 74 08

@ polgenere@terrassa.cat

🌐 <https://www.terrassa.cat/serveis-d-informacio-i-atencio-a-les-dones>

✦ **LGTBI+ / [LGTBI+] المثلية الجنسية**

Atén necessitats específiques de famílies i persones lesbianes, gais, trans, bisexuals, intersexuals i més **[LGTBI+]** de manera confidencial. També ofereix un servei d'atenció i assessorament a persones que hagin estat víctimes de discriminació o violència per raó d'orientació sexual, identitat de gènere o expressió de gènere **[LGTBI-fòbia]**. Així mateix, facilita el tràmit del canvi de nom en la documentació [targeta sanitària, transport, document d'identitat, etc.].

يلبي الاحتياجات المحددة للعائلات والأشخاص المثليات والمثليين جنسياً ومزدوجي الميل الجنسي ومزدوجي الجنس وغيرهم **[+LGTBI]** مع الحفاظ على السرية. كما يقدم خدمة المشورة والمساعدة للأشخاص الذين وقعوا ضحية التمييز أو العنف بسبب الميل الجنسي أو الهوية الجنسية أو التعبير الجنساني **[LGTBIfobia]**. ويسهل عملية تغيير الاسم في الوثائق [البطاقة الصحية والنقل وبطاقة الهوية، وما إلى ذلك].

P/30

👤 **On anar? / إلى أين تذهب؟**

➔ **Servei d'Atenció Integral a la Diversitat Afectiva, Sexual i de Gènere de Terrassa [SAI DASIG]**

➔ **قسم الرعاية الشاملة للتنوع العاطفي والجنسي والجنساني في تيراسا [SAI DASIG]**

📍 Ctra. de Montcada, 596 - 08223 Terrassa

☎ 93 731 59 82 [تحويلة 3639]

📞 651 195 182 [WhatsApp]

@ atencioLGTBIQ@terrassa.cat.

🌐 <https://www.terrassa.cat/es/servei-lgtbiq>

✦ **Capacitats diverses / قدرات متنوعة**

Informa, assessora i orienta a persones amb capacitats diverses i a les seves famílies. També tramita targetes d'aparcament i reserves d'estacionament per a persones amb discapacitat.

إعلام وتقديم المشورة وتوجيه الأشخاص ذوي القدرات المتنوعة وعائلاتهم. كما أنه يقوم بعمل إجراءات بطاقات مواقف السيارات وحجوزات مواقف السيارات للأشخاص ذوي الإعاقة.

👤 **On anar? / إلى أين تذهب؟**

➔ **Oficina de Capacitats Diverses [OCD]**

➔ **مكتب الإعاقة المتعددة [OCD]**

📍 Ctra. de Montcada, 596 - 08223 Terrassa

☎ 93 731 59 82

@ oficina.capacitatsdiverses@terrassa.cat

🌐 <https://www.terrassa.cat/capacitats-diverses>

> **Oficina Tècnica per a la Promoció de l'Accessibilitat / المكتب الفني لتعزيز إمكانيات التنقل**

Atén i dona resposta a consultes, suggeriments, propostes o queixes sobre temes d'accessibilitat universal [mobilitat i comunicació] de la ciutat.

يخدم ويستجيب للاستفسارات أو الاقتراحات أو الشكاوى المتعلقة بقضايا إمكانية التنقل الشامل [التنقل و الاتصال] في المدينة.

On anar? / إلى أين تذهب؟

 C. Pantà, 20, 1a pl. 08221 Terrassa
 93 739 70 00 [اطلب موعداً مسبقاً]
 @ oficina.accessibilitat@terrassa.cat
 <https://www.terrassa.cat/accessibilitat>

Joventut / الشباب

Adreçada a joves, ofereix informació sobre diversos temes, com ara formació, treball, salut, estades a l'estranger i activitats diverses.

يستهدف الشباب ويوفر معلومات حول التأهيل والعمل والصحة والإقامة في الخارج والأنشطة المختلفة التي يمكنك القيام بها.

On anar? / إلى أين تذهب؟

→ **Oficina Jove**
→ **مكتب الشباب**
 Av. Jacquard, 1 - 08222 Terrassa
 93 784 83 90
 @ casa.baumann@terrassa.cat
 <http://casabaumann.cat/index.php/oficina-jove>
 [اطلب موعداً مسبقاً]: <https://citaprevia.terrassa.cat/>

📍 **Gent gran / كبار السن**

Informa i assessora sobre activitats i entitats destinades a la gent gran.

يقدم المعلومات والمشورة بشأن الأنشطة والكيانات المخصصة لكبار السن.

👤 **On anar? / إلى أين تذهب؟**

→ **Servei de Promoció de la Gent Gran**

→ **قسم النهوض بكبار السن**

📍 C. Sant Ildefons, 8, baixos [local] 08221 Terrassa

☎ 93 788 33 33

@ gentgran@terrassa.cat

🌐 <https://www.terrassa.cat/gentgran>

📍 **Serveis Socials / خدمات اجتماعية**

Ofereix atenció a les persones amb demandes i necessitats socials [econòmiques, d'atenció a persones dependents, addiccions, atenció a la infància, violència de gènere, etc.].


يوفر الرعاية للأشخاص من ذوي المتطلبات والاحتياجات الاجتماعية [الاقتصادية ورعاية الأشخاص المعالين والإدمان ورعاية الأطفال والعنف القائم على نوع الجنس... إلخ].


👤 **On anar? / إلى أين تذهب؟**

→ **Al Servei Bàsic d'Atenció Social [SBAS]** que us pertoqui per zona.


→ **إلى قسم الرعاية الاجتماعية الأساسية [SBAS] التي تتوافق معك حسب المنطقة.**


→ **Zona 1**

 C. Unió, 36 - 08221 Terrassa


 93 788 50 65


→ **Zona 2.1**

 Av. de Barcelona, 180 - 08222 Terrassa


 93 739 74 11


→ **Zona 2.2**

 C. Salamanca, 35 - 08227 Terrassa

 93 739 74 17


→ **Zona 3.1**

 C. d'Amèrica, 33 - 08228 Terrassa


 93 786 91 50


→ **Zona 3.2**

 Pl. de Can Palet, 1 - 08223 Terrassa


 93 786 91 59


→ **Zona 4.1**

 Av. d'Àngel Sallent, 55 - 08224 Terrassa

 93 733 30 98

→ **Zona 4.2**

 Pl. del Tint, 4 - 08224 Terrassa

 93 739 70 83

→ **Zona 5.1 i 5.2**

📍 Pl. de la Cultura, 5 - 08225 Terrassa

☎ 93 734 26 03

→ **Zona 6.1, 6.2 i 6.3**

📍 Rbla. de Francesc Macià, 189 - 08226 Terrassa

☎ 93 735 74 38

📌 **Sindicatura Municipal de Greuges**

Ofereix atenció, orientació i informació a totes les persones que puguin sentir-se agreujades per alguna actuació, resolució o inactivitat de l'Ajuntament i els seus organismes dependents.

يوفر الرعاية والتوجيه والمعلومات لجميع الأشخاص الذين قد يشعرون بالتعرض للظلم من جراء من أي عمل أو قرار أو تخاذل من قبل البلدية والهيئات التابعة لها.

P/35

🧑🏻 **On anar? / إلى أين تذهب؟**

📍 Pl. de Josep Freixa i Argemí, 11 - 08224 Terrassa

☎ 93 739 70 78

@ sindica.greuges@terrassa.cat

🌐 <https://www.terrassa.cat/sindicatura>

11 • Altres serveis i telèfons d'interès / خدمات أخرى وأرقام هواتف هامة

✦ Tràmits d'estrangeria / إجراءات شؤون الأجانب

→ **Oficina d'Estrangers. Subdelegació del Govern**

→ **مكتب شؤون الأجانب. مفوضية الحكومة**

📍 Passeig de Sant Joan, 189 - 08037 Barcelona

☎ 93 520 14 10

@ Infoext.barcelona@map.es

🕒 الحضور شخصياً: من الاثنين إلى الجمعة، ومن الساعة الثامنة صباحاً إلى الثالثة ظهراً

P/36

✦ Homologació de títols / معادلة الشهادات

→ **Oficina Gestora del Departament d'Ensenyament de la Generalitat**

📍 C. de la Rasa, 24 - 08221 Terrassa

☎ 93 733 99 14

🌐 <http://queestudiar.gencat.cat/ca/homologacio/>

✦ Valoració del grau de discapacitat /

تقييم درجة الإعاقة

→ **Centre d'Atenció a la Discapacitat de la Generalitat de Catalunya**

📍 C. de Prat de la Riba, 30-32 - 08222 Terrassa

☎ 93 785 83 00

✦ **Telèfons d'interès / أرقام هواتف هامة**

☎ 010

Atenció Ciutadana de l'Ajuntament de Terrassa /

رعاية المواطنين ببلدية تيراسا

☎ 012

Atenció Ciutadana de la Generalitat de Catalunya /

رعاية المواطنين بحكومة إقليم كتالونيا

☎ 092

Policia Local / الشرطة المحلية

☎ 088

Mossos d'Esquadra /

شرطة إقليم كتالونيا "موسوس دي سكوادرا"

☎ 112

Telèfon d'Emergències de la Generalitat de Catalunya /

أرقام هواتف الطوارئ بحكومة إقليم كتالونيا

☎ 061

CatSalut Respon / الطوارئ الصحية

Ajuntament  de Terrassa

Ciutadania i Convivència
www.terrassa.cat

P/40



Diputació
Barcelona



Generalitat
de Catalunya

guda

التصميم الجرافيكي: حرية الغربي الفلاح الغرمط